

СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Машенко С.В.

Донецкий государственный институт здоровья, физического воспитания и спорта

Аннотация. Статья посвящена проблемам отбора страноведческого материала как неотъемлемой части современной методики обучения иностранным языкам. К задачам страноведческой лингвистики относятся семантический анализ плана содержания устойчивых словесных комплексов, изучение специфических формальных средств иностранного языка, анализ национально-специфического взаимодействия языковых и невербальных средств коммуникации, лингвистическое обоснование страноведческого аспекта учебных материалов.

Ключевые слова: методика обучения, отбор материала, словарь, страноведение.

Анотація. Машенко С.В. Краєзнавчий аспект у викладанні іноземної мови. Стаття присвячена проблемам відбору краєзнавчих матеріалів як невід'ємної частини сучасної методики навчання іноземним мовам. До завдань країнознавчої лінгвістики відносяться семантичний аналіз плану змісту стійких словесних комплексів вивчення специфічних формальних засобів іноземної мови, аналіз національно-специфічної взаємодії мовних і невербальних засобів комунікації, лінгвістичне обґрунтування країнознавчого аспекту навчальних матеріалів.

Ключові слова: методика навчання, відбір матеріалів, словник, краєзнавство.

Annotation. Maschenko S.V. **Aspect of country – specific studies in teaching of foreign language** The article is devoted to the problems of country-specific studies materials selection as integral part of modern teaching methodology of foreign languages. Semantic analysis of the plan of the contents of resistant to verbal complexes, study of specific formal means of a foreign language, analysis of national - specific interacting of language and nonverbal meanses of communication, linguistic justification of regional geographic aspect of teaching materials treat to problems of regional geographic linguistics.

Key words: teaching methodology, materials selection, dictionary, country-specific studies.

Введение.

Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и в других областях обуславливает актуальность последовательной ориентации современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. Стремление к коммуникативной компетенции как конечному результату обучения предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой (т.е. языковую компетенцию учащихся), но и усвоение колоссальной внеязыковой информации, необходимой для адекватного общения и взаимопонимания, поскольку последнее недостижимо без принципиального тождества основных сведений коммуникантов об окружающей действительности [1-6].

Заметные различия в запасе этих сведений у носителей разных языков, в основном, определяются различными материальными и духовными условиями существования соответствующих народов и стран, особенностями их истории, культуры, общественно-экономического строя, политической системы и т.п.

Работа выполнена по плану НИР Донецкого государственного института здоровья, физического воспитания и спорта.

Формулирование целей работы.

Исходя из вышеизложенного определяется общепризнанная ныне *цель* о необходимости глубоко знать специфику страны (стран) изучаемого языка и тем самым необходимость страноведческого подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам.

Результаты исследования.

Известны два основных способа преподнесения страноведческой информации учащимся:

1. Тематический способ, при котором наиболее существенные сведения об истории, географии, государственном строе, культуре и других аспектах стран(ы) изучаемого языка систематизируются по соответствующим темам и сообщаются учащимся. Преподнесение таких систематизированных страноведческих сведений обычно сочетается с обучением употреблению в речи средств их иноязычного выражения (на занятиях и в пособиях по практике иностранного языка на всех этапах обучения).

2. Филологический способ, при котором страноведческая информация для учащихся извлекается из самих иноязычных структур – слов, словосочетаний, предложений, фрагментов текста и целых текстов, причём используемые иноязычные произведения художественной литературы, публицистики и т.п. необязательно посвящены страноведческой проблематике. Поскольку филологический способ исходит из конкретных единиц иностранного языка, он реализуется почти исключительно в процессе обучения речи на этом языке.

Оба способа тесно связаны между собой. Во всех случаях, когда содержание обучения составляет не только страноведческая информация, но и способ её выражения на изучаемом языке (т.е. не только страноведчески значимые факты, но и их иноязычные наименования), возникает ряд собственно лингвистических проблем, решение которых, в конечном счёте, направлено на оптимизацию преподавания иностранного языка. Страноведческий аспект обучения иностранному языку в принципе не образует чисто понятийной, оторванной от изучаемого языка сферы – существенные в страноведческом плане знания (как, впрочем, и все другие), как правило, привязаны к определённым элементам системы иностранного языка и иноязычной речи и входят в их план содержания. Именно эти языковые и речевые элементы со страноведческой направленностью отличаются с точки зрения изучающих иностранный язык существенными

особенностями, незнание которых затрудняет общение на иностранном языке (т.е. снижает коммуникативную компетенцию учащихся).

Исследовать названные средства языка и речи, систематизировать их и представить в форме, оптимальной для обучения иностранному языку, - одна из задач языкознания. Поэтому представляется оправданным говорить о лингвистических основах страноведческого аспекта в преподавании иностранного языка, которые следует понимать как часть общих лингвистических основ его преподавания, выступающих основ его преподавания, выступающих в одном ряду с другими науками (психологией, педагогикой и т.п.) в качестве теоретического фундамента обучения иностранному языку в целом.

Представляется, что лингвистическое обоснование страноведческого аспекта в преподавании иностранного языка находится за пределами методических исследований (к которым принято относить лингвострановедение) и составляет задачу страноведчески ориентированного языкознания (страноведческой лингвистики). Теоретическую базу этого аспекта образуют, прежде всего, разделы лингвистической теории, занимающейся кумулятивной функцией языка, т.е. отражением и закреплением результатов социальной практики в языке и речи. Применительно к анализу языковой системы это в первую очередь лексикология и фразеология, исследующие обе основные единицы языка, способные нести страноведческую информацию, - слово (лексему) и устойчивый словесный комплекс (УСК). При этом на передний план выдвигается семантический анализ межъязыковых различий, отражающих различия в реальной действительности.

Этот анализ осуществляется главным образом, средствами и методами сопоставительной (контрастивной) лингвистики, отчасти специализированными для задач страноведчески ориентированного сопоставления единиц лексикона разных языков. Таким образом, общая и особенно сопоставительная лексикология и фразеология изучаемого и родного (исходного) языков и образуют преимущественно (в рамках языковой системы) лингвистическую основу страноведческого аспекта в преподавании иностранного языка. Общий подход страноведчески ориентированной лингвистики к языковому материалу имеет социолингвистический характер, причём основное внимание уделяется социально обусловленной межъязыковой дифференциации значений (а не языковых форм). Страноведчески ориентированное языкознание в первую очередь изучает единицы языка и речи с денотативной направленностью на явления, типичные для страны (стран) и народа (народов) изучаемого языка и не свойственные стране и народу учащихся. Само собой разумеется, что сведения о явлениях, тождественных в сопоставляемых странах, тоже имеют определённую страноведческую ценность, однако преимущественно в образовательно-воспитательном отношении; для иноязычной коммуникации план содержания соответствующих языковых средств не представляет существенных трудностей и не требует особого лингвистического анализа.

К единицам, обладающим таким национально-специфическим содержанием, относятся не только лексемы и устойчивые словесные комплексы, но также и речевые элементы, в том числе переменные словосочетания и предложения микро и макротексты. Нужно исходить из того, что в действительности страноведческая значимость выступает в названных структурах весьма неодинаково (а во многих может и вообще отсутствовать).

Страноведческая значимость единиц языка и речи может оцениваться с двух различных позиций:

- а) по их образовательно-воспитательной роли;
- б) по их коммуникативной роли (для обеспечения взаимного понимания).

Оба вида страноведческой значимости находятся в сложной взаимосвязи. В наиболее явной и яркой форме страноведческая значимость в её обоих вариантах выступает в тех случаях, когда весь план содержания иноязычной единицы целиком отражает специфическое явление социально-экономической общественно-политической, культурной и других сторон жизни соответствующего народа. Таким образом, к предмету страноведческой лингвистики в первую очередь относится иноязычное отражение и обозначение специфических реалий внеязыковой действительности страны изучаемого языка.

Словарные единицы с национально-специфическим лексическим фоном принято называть фоновой лексикой. Удельный вес фоновой лексики в совокупном словарном составе, а также национально-специфических семантических элементов в лексическом фоне каждой лексемы (УСК) объективно зависит не только от иностранного, но и то родного (исходного) языка учащихся, а потому колеблется в значительных пределах.

Наконец, вообще вряд ли существенны для коммуникации (но немаловажны в образовательно-воспитательном отношении) разнообразные страноведческие сведения, так или иначе связанные с историей слова в языке, в том числе с условиями и причинами его заимствования, его дальнейшим развитием и т.п.

Аналогичная дифференциация языковых единиц с национально-специфическим элементом по их коммуникативной значимости обнаруживается и во фразеологическом составе языка, который до сих пор очень мало изучался под этим углом зрения.

Разработка лингвистических основ страноведческого аспекта в обучении иностранному языку началась, как известно, на лексическом уровне и опиралась в основном на страноведческое содержание определенных единиц лексикона (главным образом, лексем). Целесообразность и необходимость такого лексоцентрического подхода отнюдь не исключает постепенного возрастания роли текстоцентрических методов страноведчески ориентированного лингвистического анализа. Фатическое прагматическое действие страноведчески релевантных лексем и УСК реализуется лишь в тексте, и общие характеристики текста приобретают при этом решающее значение.

Значительную часть страноведческой информации учащиеся могут извлечь не из страноведчески значимых единиц языка (лексем и УСК), а лишь из элементов речи – переменных словосочетаний и предложений микро и макротекстов. Содержание соответствующих иноязычных текстов может включать страноведческий аспект, выступающий иногда эксплицитно, а зачастую базирующийся на фоновых знаниях носителей языка. Но и в этом случае контекстуальное прагматическое (и в том числе страноведчески существенное) содержание высказывания или текста, как правило, может быть выражено или хотя бы кратко обозначено с помощью устойчивых языковых средств (лексем и УСК), так как это содержание соотносится с семантикой определённых единиц лексикона и поэтому может быть сведено к ним.

В целом отбор страноведчески существенного языкового материала исходит из плана содержания языковых и речевых единиц и из соответствующих фактов действительности. Однако когда этот отбор произведен, возникает вполне правомерный вопрос об особенностях языкового выражения страноведческой информации (с точки зрения исходного языка). Лингвистическое осмысление и обобщение этих особенностей также представляется актуальной задачей большого практического значения.

Чрезвычайно важна также лексикографическая проблематика страноведчески ориентированного языкознания. Речь идёт об особенностях фиксации страноведчески значимой лексики и фразеологии в словарях, в которых тем или иным способом систематизируется и истолковывается иноязычный лексикон (двухязычные, семасиологические, идеографические и др. учебные словари). Весьма актуальными представляются в этой связи две задачи:

1. Существенное качественное расширение круга единиц, включаемых в иноязычные учебные словари общего типа; прежде всего, имеются в виду наиболее употребительные топонимы стран изучаемого языка, имена знаменитых личностей, наименования важнейших событий в истории этих стран, известных организаций, памятников культуры и т.п.

2. Создание специализированных страноведческих (лингвострановедческих) словарей, в том числе по стране в целом по отдельным аспектам общественной жизни страны (например, промышленность, искусство, народное образование), по отдельным типам страноведчески значимых языковых единиц (например, крылатые слова и выражения, пословицы и т.п.).

Выводы.

Таким образом, к задачам страноведчески ориентированного языкознания относятся осуществляемые с позиции контрастивной лингвистики выявление, систематизации и интерпретации иноязычного отражения и интерпретации иноязычного отражения явлений, специфических для страны или стран изучаемого языка. Можно назвать и некоторые более конкретные задачи страноведческой лингвистики (не претендуя на полноту перечисления):

1) семантический анализ существенных в коммуникативном образовательно-специфических элементов плана содержания отдельных лексем и устойчивых словесных комплексов

2) сведение страноведчески значимых единиц лексикона в лексико-фразеологические поля (фрагменты полей) соответствующих ключевых слов;

3) членение иноязычного лексикона по страноведческой маркированности с учётом его общественно-системной и национально-государственной дифференциации;

4) изучение специфических формальных средств иностранного языка (относительно исходного) для обозначения страноведчески существенных явлений;

5) анализ национально-специфического взаимодействия языковых и невербальных средств коммуникации в определённых социально типичных ситуациях (особенно в перформативных речевых актах);

6) лингвистическое обоснование страноведческого аспекта учебных материалов для преподавания и изучения иностранного языка, создание разнообразных страноведчески ориентированных учебных словарей иностранного языка.

Теоретическая разработка этих и других актуальных вопросов страноведчески ориентированной лингвистики, несомненно, представляет для каждой языковой пары обширную программу языковедческих исследований, реализация которых имела бы весьма положительное значение для дальнейшего повышения эффективности обучения иностранным языкам.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура - М., 1976.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М., 1980.
3. Белл Р. Социолингвистика Цели, методы и проблемы. - М., 1980.
4. Фаенова М.О. Компоненты культуры речевого общения // Принципы функционирования языка в обществе. Сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М.Тореза.- М., 1990. - Вып. 367.
5. Мацхонашвили Н. К. Об эффективности игровых заданий на практических занятиях по иностранным языкам в общей системе профессиональной подготовки бакалавров (из опыта работы со студентами изучающими русский язык в Академии физического воспитания и спорта Грузии) // Педагогіка, психологія та медико-біологічні проблеми фізичного виховання і спорту // зб.наук.праць за редакцією проф. Єрмакова С.С. - Харків: ХДАДМ (XXIII), 2008. - №6. - С.51-54.
6. Гичко Н.О., Цвигун Н.Н. Иностранный язык (английский) как составная часть культуры при профессиональной подготовке будущих работников правоохранительных органов // Педагогіка, психологія

та медико-біологічні проблеми фізичного виховання і спорту //зб.наук.праць за редакцією проф. Єрмакова С.С. - Харків: ХДАДМ (ХХП), 2007. - №11. - С.111-114.

Поступила в редакцію 03.10.2008г.